

Historias ord il Decameron da Giovanni Boccaccio : in translaziun

Autor(en): **Derungs, Ursicin G.G.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **74 (1989)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881926>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

H I S T O R I A S
O R D
I L
D E C A M E R O N
D A
G I O V A N N I
B O C C A C C I O

Ina translaziun

URSICIN G. G. DERUNGS

Entagls: Thomas Zindel

Remarcas introductivas

Il Decameron de Giovanni Boccaccio ei situaus a Florenza e contuorn entuorn ils 1350. Nossa mumma Helvetia veva lu mo 60 onns. A Porclas eran las femnas lumnezianas protagonistas d'ina victoria sur l'armada de cavaliers dil cont de Werdenberg (1352). La Ligia Grischa era aunc buca fundada, mo l'odur della libertad era empau dapertut ell'aria.

Il vent della libertad ei era l'olma dil Decameron, ed era cheu ein las femnas protagonistas. Siat giuvnas e treis giuvens aristocraticas de Florenza sedecidan de laschar il marcau che schema sut il squetsch della pestilenza (1348) e de serender o ella campagna sin ina collina toscana. Cheu raquentan ei per diesch (per grec: deka) dis (per grec: hemera) di per di diesch novellas.

Ed aschia nescha il Decameron. Mintga di

ha siu téma, deno igl empren ed il novavel, e tenor la regla dil liber giug ha mintga di era sia historia libra, buca ligiada vid il téma dil di.

Boccaccio ha dedicau quellas historias allas femnas. Ellas representan in niev tip de lectur per in niev gener litterar: la novella.

Il quitordischavel tschentaner era in temps pleins de novs ferments: Ils marcaus carschevan en lur impurtonza, il commerci flureva ed ina nova stresa sociala s'emancipava da vegls ligioms: la burghesia. Il disequiber denter stadi aristocratic-feudal e l'economia de commerci, metteva en dubi la legitimaziun teologica della societad feudala, e las crissas che seresultavan dal disequiber tucavan, sco per ordinari, ils pigns. Stresas pli bassas della populaziun serevoltavan (a Florenza ils «Ciompi», scarsinunzs de launa, en Frontscha la populaziun rurala ellas revoltas numnadas «Jacqueries», en Engheltiara ils «Lollards»).

Era la cultura s'emancipava pli e pli da ses ligioms teologics e filosofics e dalla purtadra della veglia cultura medievals: la baselgia. Al Hexameron (hexa=sis, hemera=di; pia ils sis dis della creaziun) de sogn Ambrosi de Milaun (†397) (ed avon el gia sogn Baseli il Grond, †379) vegn il Decameron mess a pèr. Dals «sis dis» dil Diu Creatur, che vegn buca snegaus, croda la glisch sils «diesch dis» dil carstgaun creativ. Il humanissem ha entschiet.

Il Decameron semova en in ambient citta-din e laic. Zuar plaيدا el savens della baselgia e dil clerus, denton buc ord interess

religijs. La polemica anticlericala, viva gia el Temps Miez (cfr. Carmina Burana), tuc ca buc ils problems de cardientscha, mo sulettamein igl abus farisaic e manzeser da vart dil clerus corrupt. El Decameron mauncan dil tuttafatg ils elements essenzials dil spért medieval: il divin, il surnatural, il diabolic.

La differenza seresulta forsa il meglier, sch'ins cumpareglia Boccaccio cun Dante. Leu nua che Dieus ei il suprem punct de referiment dil mund e della veta, sco quei ei il cass ella Divina Commedia, survegnan tut las realitads humanas ina valur simbolica, daventan «maletg» della sulet vera realitad, quella divina; lur atgna, nunconfundibla valur humana sespiarda en quella visiun verticala della realitad. Nua che quei ei buca pli il cass, sco en ina societad cittadina che scuviera sias atgnas leschas e valurs, survegnan las realitads humanas lur agen dretg e daventan autonomas. Plirs pugns de vesta, biars cumportaments humans entran el giug senza vegnir referi ad in punct sulet: Diu. Aschia nescha la «Commedia» humana: il Decameron, el qual igl autur sez «semultiplichescha» en diesch raquintaders cun diesch pugns de vesta differentes, relativond aschia siu agen giudezi: vezi e vertid han dretg burgheis el mund human. Empei della providientscha divina passa calcul e raschun humana che semova en in mund aviert e multipel e meina cheu la reschia. Pissiun e sensualitad han lur valeta sut quella reschia, en accordanza cun l'intelligenza e la mesira humana.

Cu plirs pugns de vesta ein pusseivels sesarva il spazi per rir. Era quei fuva zatgei niev. Per il Temps Miez veva sogn Augustin dau en il tun: «Quod rident homines, plorandum est: ch'ils carstgauns rian ei de bargir.» En siu roman «Il nome della rosa», ambientaus el tschentaner de Boccaccio, «explichescha» U. Eco, pertgei ch'il secund cudisch della poetica d'Aristoteles sur digl «art dil rir», la cumedia, ei sparius. Mo il vegl Jorge po ual barschar las bibliotecas: il temps selai buca fermar. Ed il temps s'udeva als humanists. Boccaccio ei in humanist, ed el ei in poet che ri e fa rir.

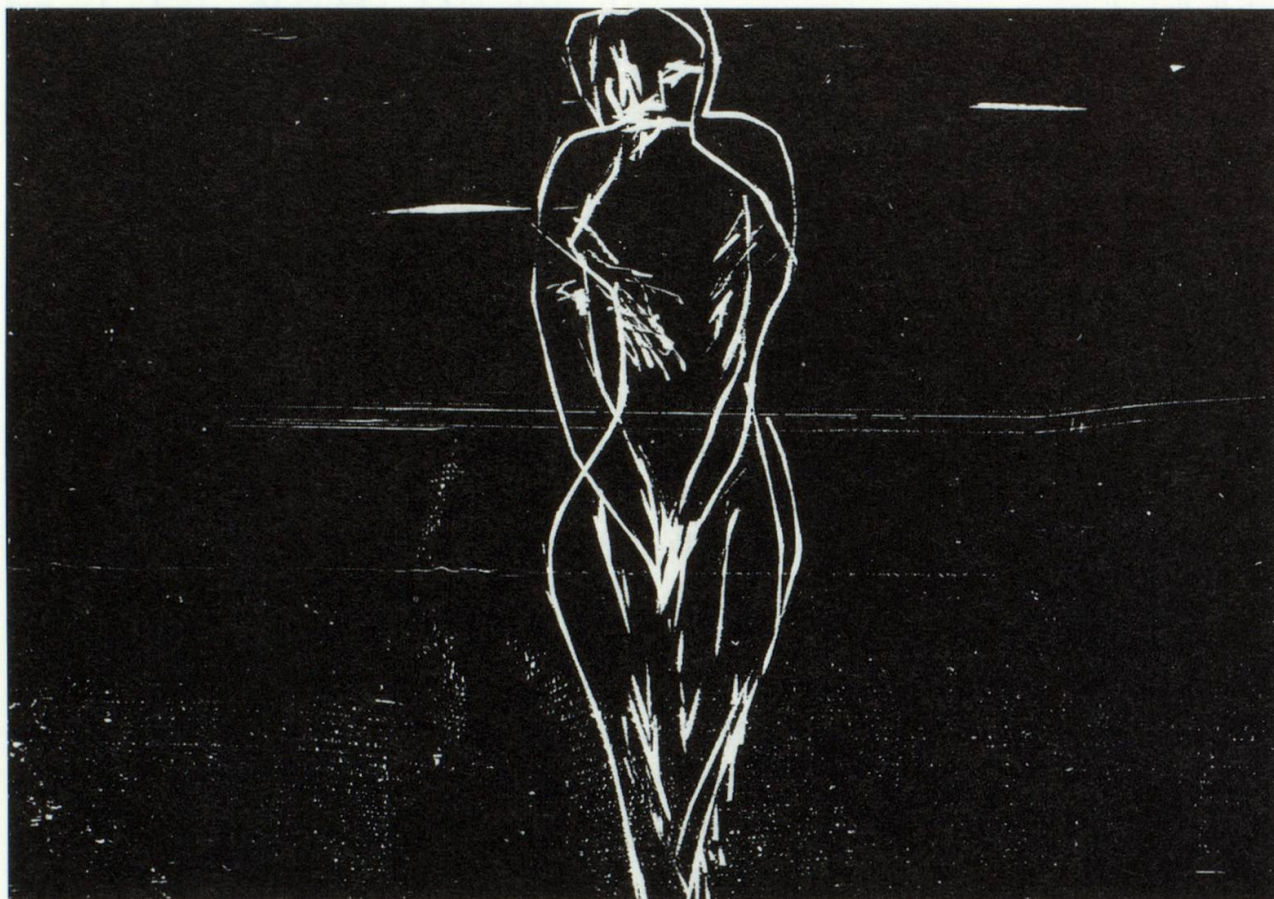
Eleger tschun novellas orda tschien ha zatgei arbitrari vida sesez, e scadin lectur savess dar in cussegl, co ins vess saviu far auter (e meglier). Il criteri de prender differentes tips de novellas ei per part realisau.

Co translatar Boccaccio? Siu lungatg ei buca vulgars ni cumins el senn dil lungatg plidau, mobein in lungatg artistic cun en tut ils elements dil lungatg plidau e della cultura litterara antica, oravontut de Cicero. Ins vess cun bunas raschuns saviu sliugar si las periodas boccacciescas. En entgins cass ei quei vegniu fatg. En auters, p.ex. ella historia de Masetto de Lamporecchio ei il translatader setenius ton sco pusseivel vid il ritmus digl original, duvond sapientivamein il gerundi, era en romontsch in bien mied per cavegliar differentes elements en ina frasa pli liunga. En historias d'auter tip vess el suandau la via pli prudenta de smembrar las liungas construcziuns, era per tener il lectur vid il

text. Tier il Masetto ei quei buca necessari: quella historia vegn segir legida a fin, ed ual perquei ha il translader — forse cun in stel sadissem — buc empruau de levgiar la lectura, mobein ha suandau ton sco

pusseivel il ritmus raffinau della dicziun de Boccaccio.

Alla sava dil tierz millenni astgein nus spe-
rar ch'il quitordischavel tschentaner talian
seigi beinvegnius era en Surselva.



1,2

Co il Gediu Abraham, stimulaus da Giannotto de Civignì, va alla cuort papala a Roma, e suenter haver viu la schliat-tadad dil clerus tuorna a Paris e daventa in cristifideivel.

Sco jeu hai udiu a raquintar, viveva a Paris in bien um e grond marcadont che veva num Giannotto de Civignì. El era undreivels e gests e fageva commerci all'engron-da cun teilas. Leutier era el in grond amitg

d'in gediu fetg reh che veva num Abra-
ham, ch'era marcadont sco el ed in um
zun grads e leals. Vesend Giannotto con
undreivels e gests ch'el era, deplorava el
che l'olma d'in schi bien, sabi e valent um
massi alla perdiziun. E perquei ha el en-
tschiet a supplicar el amicablamein de
bandunar las errurs della cardientscha ge-
diua e turnar anavos tier la verdad cristia-
na. Saveva el gie sez veser co quella, es-

send sontga e buna, prosperava e sedersava, ferton ch'el saveva constatar che la sia pigiurava e riscava de svanir. Il gediù rispundeve ch'el tegni buc in' altra cardientscha per sontga e buna, deno la cardientscha gediua, ch'el seigi naschius en quella ed en quella hagi el l'intenziun de viver e murir; nuot detti ei che sappi zacu allontanar el da quei. Giannotto ha aber buca cediù. Suentèr imper dis ha el puspei drizzau ad el il plaid, mussond en grondas lingias, sco mo marcadonts san far ei, per tgei raschuns che nossa cardientscha seigi megliera che quella dils gediùs. Malgrad ch'il gediù era in grond magister ella lescha giudaica, entschavevan è ils mussaments de Giannotto a plascher ed el. Forsa che la gronda amicezia cun Giannotto veva muentau el; forsà ils plaids ch'il Sogn Spèrt veva mess en bucca a quei um nunscolau. E tuttina, stinaus ch'el era en sia cardientscha, seschava el buca volver. Denton, schi stinaus che quel era, schi fetg tulanava Giannotto il gediù ad in tulanar, tochen che quel ha cediù a tontas supplicas e detg: «Bien pia, Giannotto, ti vul ch'jeu vegni cristifideivels, ed jeu sun disposts de far ei. Mo igl emprem vi jeu ir a Roma per veser quel che ti dias che seigi il vicari de Diu sin tiara, e contemplar sia moda de viver e siu cumportament, sco era quel de ses frars, ils cardinals. E sche jeu sai lu capir da lur cumportament sco da tes plaids che vossa cardientscha ei megliera che la mia, sco ti has sedau breigia de mussar a mi, lu fetschel jeu quei ch'jeu hai detg. Schiglioc vegn jeu a restar in gediù sco quei ch'jeu sun.»

Cu Giannotto ha udiu quei, er'el trests sur mesira e scheva tut per sesez: «Tut per nuot la breigia ch'jeu quitavel d'haver impundiù schi bein cartend d'haver convertiù quel. Pertgei sch'el va alla cuort de Roma e vesa leu la veta criminala e tschuffa dils clerichers, lu dat ei orda quei gediù buc in cristifideivel, il cuntrari, sch'el fuss daventaus cristifideivels, turnass el senza dubi puspei ad esser in gediù.» E viults viers Abraham ha el detg: «Ah, miu bien amitg, pertgei vul far tonta breigia e tons cuosts per ir naven da cheu a Roma? Senza quintar tut ils prighels ch'ei dat per tiara e per mar per in um schi reh sco ti. Manevias buca d'anflar cheu zatgi che battegia tei? E sche ti vesses aunc entgins dubis partenent la cardientscha ch'jeu hai mussau a ti, nua anflasses ti magisters pli gronds ed umens pli savieivels en quels fatgs che cheu, umens che san dar sclariment a ti en tut quei che ti vul ni damondas? Per quei ei tiu viadi da miu maniar d'avonz. Patratga ch'ils prelats ch'ei leu ein sco quels che ti has viu tier nus e megliers, per quei ch'els ein damaneivel dil suprem pastur. Per quei cussegliel jeu a ti de spargnar quella fadigia per in' altra gada, magari per in pelegrinadi de perdun pil qual jeu fetsch lu forsà cumpignia a ti.» Sin quei ha il gediù rispundiù: «Jeu crei ch'ei seigi sco ti has detg. Mo detg cun in plaid: sche ti vul ch'jeu fetschi quei ti has dumandau da mei, sund' jeu sedecidius ded ir a Roma. Schiglioc dat ei nuot ordlunder.»

Vesend Giannotto ch'el era ferm decidius, ha el detg: «Sche va, e buna fortuna!» Mo

per sesez tertgava el che quel vegni mai a daventar in cristifideivel, inagada ch'el hagi viu la cuort de Roma. Mo el ha buc insistiu pli ditg, vev'el gie nuot de perder. Ed il gediù ha priu siu cavagl e schi spert ch'el ha saviu eis el cavalcaus a Roma, nua ch'el ei vegnius retscharts honorificamein da ses gediùs. Leu eis el staus, mo el ha detg a negin nuot, pertgei ch'el seigi vegnius. Mo cun tutta precauziun ha el entschiet ad examinar il cumportament dil papa, dils cardinals e dils auters prelats e de tut ils curtigians. Da quei ch'el sez veseva sco um de gronda experientscha, e da quei ch'el udeva dad auters eis el beingleiti s'encurschius che tuts, naven dil pli ault tochen giu tiel pli bass, fagevan malschuber, buca mo en moda naturala, mobein encunter natira, senza freins, remiers ni turpetg, aschi zun che l'influenza de pitau-nas e giuvenasters en tut las caussas pli impurtontas fuva buca pintga. Mo sper la malschubradad ha el viu ch'els eran magliandrums e buedrums, sclavs oravontut dil venter, empau sc'ils animals. Mo mirond pli bia entuorn ha el viu che tuts eran è ranvers e schi fetg o sils raps, ch'els cumpravan e vendevan per daners saung human, anzi, cristian e caussas sontgas; ch'ellas s'udevien lu al survetsch divin ni fagevien part de benefecis, quei empurtava nuot. E cun quei fagevan ei pli bia fattschentas e pladevan pli bia mulissiers che quei ch'ins duvrava a Paris per la fiera de teilas ni de schiglioc enzatgei. Quei ch'era evidentamein simonia (Ndt: mercanzia cun uffecis ecclesiastics) numnavan ei «procura» e gastarias numnavan ei «man-

teniment», sco sche Dieus — sche nus lein schar d'in maun il senn dils plaid — enconusches buca l'intenziun de quellas schliatas olmas e seschass cuglienar sco ils carstgauns dals nums che nus dein allas caussas. Quei e bia auter che nus vulein cuschentar ha fatg grond displascher al gediù che era in um modest e solid. Cartend d'haver viu avunda ha el decidiu de turnar a Paris. E quei ha el fatg.

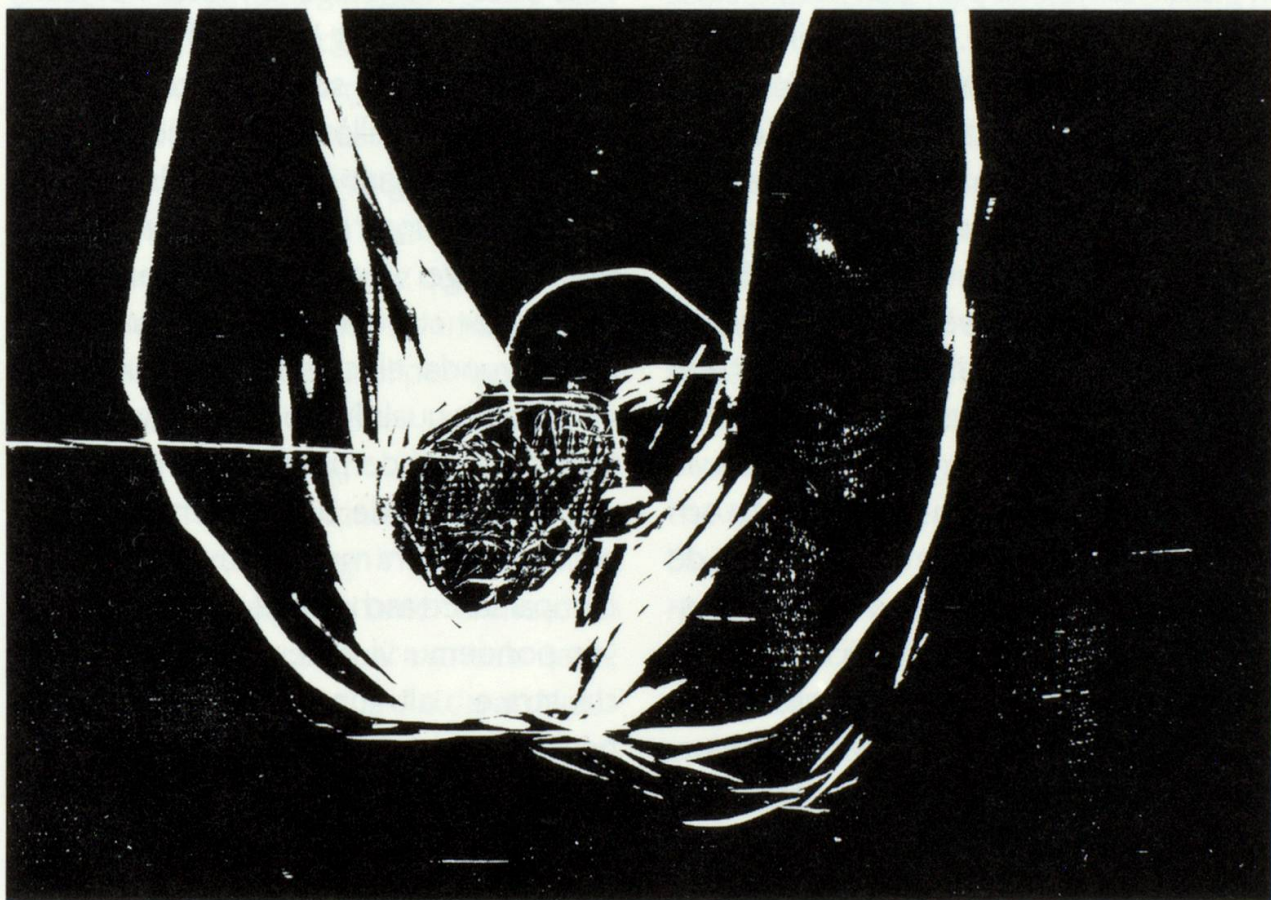
Cu Giannotto ha saviu ch'el seigi turnaus, ha el sperau sin tut auter deno ch'el vegni cristifideivels. Il gediù ei vegnius tier Giannotto ed ei han fatg fiasta ensemen. E suenter ch'el veva ruassau imper dis, ha Giannotto dumandau el tgei ch'el manegi dil papa, dils cardinals e dils auters curtigians.

Senza targlin ha il gediù rispundiu: «Tuts ensemen paran a mi vengonzs dil castitg de Diu! Jeu plaidel aschia, perquei ch'jeu haiel saviu engartar leu, sch'jeu haiel viu endretg, buca sontgadad, nuot devoziun, neginas bunas ovras ni buns exempels ni schiglioc enzatgei tier in soli dils clerichers, mo sulettamein malschubradad, ranveria, magliar e beiber, frauds, scuidonza, luschanzia ed autras caussas semegliontas e mendras, sch'ei sa insumma aunc dar mendras. E tut quei steva tier tuts en schi grond risguard, che jeu hai teniu quei liug plitost per ina fravgia dil giavel che de Diu. E ton sco jeu pos veser, crei jeu che vies pastur e cun el tut ils auters enquerien cun gronda premura, cun art ed inschign de destruir la religiun cristiana e fa svanir ella naven dalla surfatscha della tiara, els che duessen gie esser siu fundament e su-

stegn. E demai ch'jeu vesel buca quei avegnir ch'ei enqueran, mobein che vossa religiun sederasa adina pli fetg daventond adina pli tarlischonta e clara, crei jeu de saver concluder cun raschun ch'il Spért Sogn seigi siu fundament e sustegn, eis ella gie pli sontga e vera che tut las autras. E ferton ch'jeu erel dirs e nunpenetrabels enviers tias admoniziuns e vulevel buca vegnir cristians, ditgel jeu ussa aviartamein ch'jeu less per negin prezi tralaschar de daventar cristifideivels. Lein pia ir en baselgia. Leu vi jeu seschar battegiar tenor il ritus de vossa cardientscha.

Cu Giannotto, che spetgava ina conclusiun ual cuntraria a quella, ha udiu quels plaid, er'el igl um il pli cuntent ch'ei ha dau zacu. Ed el ei ius cun siu amitg tier Notre-Dame de Paris ed ha supplicau ils clerichers ch'eran leu de battiar Abraham. Udend quels lur supplica han ei ladina-mein ademplier quella.

Giannotto era padrin ed ha mess num ad el Giovanni. Lu ha el fatg instruir el en nosa cardientscha entras gronds e valents umens. Ed el ha empriu dabot ed ei daventaus in bien e valent um ed ha menau ina sontga veta.



Masetto de Lamporecchio fa sco sch'el fuss méts e daventa hortulan en ina claustra de muniessas. Quellas vegnan tuttas neutier per star ensemen cun el.

En questa contrada deva e dat ei aunc ussa ina claustra de muniessas, famosa per sia sontgadad. Jeu numnel buc ella per buca sminuir sia fama en gnanc in grau buc. Buca schi daditg fuva leu in bien umet, hortulan ded in de lur fetg bials curtgins. La claustra veva buca pli che otg muniessas cun lur abadessa, tuttas giuvnas. Mo il hortulan era buca cuntents cun sia paga, ha fatg giu quen cul migiur della claustra ed ei turnaus a Lamporecchio danunder ch'el era vegnius. Denter auters ch'han fatg ad el cheu in legreivel beinvegni fuva in giuven luvrer de purs cun num Masetto, ferm e robusts, e, per esser in pur, de biala postura. Ed el ha dumandau tschel, nua ch'el seigi staus aschi ditg. Il bien um che veva num Nuto ha detg ad el nua. E Masetto ha dumandau el tgei lavur ch'el vevi de far per la claustra. Cheu ha Nuto rispundiu: «Jeu luvravel en lur bi e grond curtgin, mavel mintgaton ad uaul per lenna, purtavel aua e fagevel auters de quels survetschs. Aber las muniessas devan aschi pauc paga, ch'jeu vegnevel strusch de cumprar calzers cuntut. Mo ultra de quei ein ellas tuttas giuvnas e paran d'aver il giavel el tgierp, perquei ch'ins vegn mai de far enzatgei endretg ad ellas. Anzi, cu jeu luvravel en iert, scheva ina meinsvart: «Metta cheu quei!» In'otra prendeva orda maun a mi il fussé e scheva: «Quei cheu ei buc en uorden.» Ed ellas devan a

mi schi fetg silla gnarva, ch'jeu hai laschau leu fussé e tut e sun ius ordad iert. Aschia deva ei baul quei e baul tschei, e la finala hai jeu buca vuliu star leu pli e sun turnaus anavos. Cu jeu sun ius ha lur migiur denton supplicau mei de tarmetter enzatgi en cass ch'jeu vessi grad zatgi avon maun che savessi far quei. Ed jeu hai empermess. Mo schi franc che Dieus vegli spargnar ad el il mal il dies, enquer'jeu negin e tarmettel negin.»

Udend Masetto quels plaids de Nuto, neschia en siu cor in schi grond desideri de star cun quellas muniessas ch'el tut seturmentava. Pertgei da quei che Nuto scheva, capeva el bein avunda ch'ins pudessi far far el caussas ch'el desiderava. Mo capend ch'ei vess dau nuot ordlunder, sch'el vess buca detg zatgei a Nuto, ha'l detg: «Gie, gie, ti has fatg bien ded ir naven da leu! Tgei ei in um, sch'el stat cun las femnas? Sin siat san ellas sis gadas sezzas buca tgei ch'ellas vulan.» Mo lu, cu els vevan finiu de raschunar, ha Masetto entschiet a ponderar tgei via ch'el duessi prender per puder star cun ellas. El saveva ch'el era bein avunda el cass de far quels survetschs dils quals Nuto raquintava e dubitava buca stel de perder pervia de quei, mo el temeava de buca esser retscharts, perquei ch'el era memia giuvens e de biala cumparsa. Ed aschia ha el, suenter ditg haver ponderau vi e neu, tertgau: «Quella claustra ei ualti lunsch naven da cheu, e negin enconuscha mei. Sche jeu sai far sco sch'jeu fuss méts, vegn jeu segir prius si.» Cun quell'idea e cun ina segir sur la schuiviala eis el ius sc'in pauper um tier la clau-

stra senza dir a negin nua. Arrivaus leu eis el entraus ed ha per cletg anflau ella cuort il migiur. A quel ha el fatg segns sco quei ch'ìls méts fan, mussau ch'el vegli per l'amur de Diu de magliar e ch'el fagessi o lenna, sch'ei fussi necessari. Il migiur ha bugen dau de magliar ad el. Suentier ha el purtau neutier imper buoras, de quellas che Nuto era buca vegnius de fender, mo ch'el, fermes ch'el era, ha fatg o en in batterdegl. Il migiur che veva ded ir egl uaul ha priu el cun el ed ha fatg pinar el lenna. Lu ha el menau neutier igl asen ed ha dau segns ad el de menar la lenna a casa. El ha fatg quei tut en uorden, ed aschia ha il migiur tenu el plirs dis e fatg far el certas lavurs ch'eran de far.

E cheu eis ei schabiau che l'abadessa ha viu el in di e dumandau il migiur tgi che quei seigi. Quel ha rispundiu: «Madonna, quei ei in pauper mét e suord, ch'ei vegnius in de quels dis per l'almosna, ed aschia hai jeu dau ad el zatgei e fatg far el caussas ch'eran necessarias. Sch'el savess far si iert e less star cheu, crei jeu che quei fussi fetg surviu per nos basegns, e demai ch'el ei fermes savess ins duvrrar el per tgei lavurs ch'igl ei. E leutier stuesses vus buca far quitaus ch'el fagess sgnoccas cun vossas giuvnas.» Sin quei l'abadessa: «Pilver, ti dias la verdad. Mira de vegnir sissu sch'el sa luvrar e sedai breigia de tener el cheu; dai ad el in pèr calzers, enqual mantiala isada, fai da car cun el, puprogna el e dai ad el pulit de magliar.» Il migiur ha detg ch'el fetschi quei. Masetto era buca fetg lunsch naven, fageva sco sch'el scuass la cuort, mo ha udiu tut e tut cuntents scheva el

per sesez: «Sche vus pladis mei cheu, fetsch' jeu si iert a vus, ch'ins ha aunc mai fatg si aschia.»

Vesend pia il migiur ch'el saveva luvrar fetg bein ha el dumandau el fagend segns culs mauns, sch'el vuless star cheu. Quel ha rispundiu cun segns ch'el vegli far quei ch'il migiur vegli. Ed aschia ha el pladiu Masetto, detg ad el de luvrar en iert e mussau tgei ch'el veva de far. Lu eis el ius per autras fatschentas della claustra ed ha laschau anavos Masetto. E quel ha luvrau in di suenter l'auter. Mo las muniessas han entschiet a tentar el e tener el pil narr, sco ei capeta savens de far cun méts. Ellas schevan ils pli turpegius plaids nunsavend che tschel capessi. E l'abadessa che car-teva forsa che quel seigi senza cua ual sco senza faviala fageva stem de pauc ni nuot.

In di pia che Masetto veva luvrau fetg e ruassava, eis ei capitau che duas giuvnas muniessas mavan a spass el curtgin ed ein s'avischinadas leu nua ch'el era ed han entschiet e contemplar el. Quel fageva fenta de durmir. Cheu ha ina ch'era in tec pli gagliarda detg a l'autra: «Sch'jeu savess sefidar che ti sefidies sin mei, schess jeu a ti in patratg ch'ei vegnius a mi pliras gadas e che savess è esser d'avantatg per tei.» E l'autra sisu: «Mo di, jeu vegn segir a dir a negin nuot.» E la gagliarda ha entschiet: «Jeu sai buca, sche ti eis pertscharta con stretg che nus vegnin tenidas, e che buc in um ughegia de vegnir cheu, deno il migiur ch'ei vegls e quei mét. Jeu hai udiu pliras gadas da pliras femnas ch'ein vegnidadas cheu che tut las autras dultschezias dil

mund seigien ina beffa en comparegliaziun cun quei ch'ina femna fa cun in um. E per quei hai jeu ponderau pliras gadas d'empruar cun quei mét, schebein igl ei aschia, pertgei cun in auter sai jeu buc empruar. E per quei intent ei quel cheu il meglier dil mund, pertgei è sch'el vules, pudess e savess el buca raquintar vinavon. Ti vesas gie che quei ei in toc giuven tup carschius pli fetg che siu spért. Bugen udess jeu tgei che ti manegias.» «Dieu-nuardi», di l'otra, «tgei dias ti pomai è? Sas buca che nus havein empermess nies puschaladi a Diu?» E l'otra: «Oh, contas causas empermett'ins ad el en in di e tegn buc ina! E sche nus havein empermess quei ad el, duei el anflar in'otra ni outras che setegnan vidlunder.» Sin quei ha la consora rispundiu: «E sche nus vegnessen en speironza, tgei succedess lu?» E tschella sissu: «Ti entscheivas a far quitaus per in mal avon ch'el vegni; sche quei vess de succeder, lu san ins proveder. Ei dat melli modas de far per ch'ins endrieschi nuot, sche mo nusezzas cuschin tgeu.» Udend quei ha tschella che veva uss pli gronda queida che l'otra d'empruar tgei bestia ch'igl um seigi, detg: «Sche bien pia, aber co lein nus far?» E l'otra rispunda: «Sco ti vesas eis ei ussa circa las treis; jeu crei che las soras seigien ussa tuttas a durmir deno nus. Nus mirein uss pigl iert entuorn che negin seigi perpeis, e sche negin ei perpeis, tgei vein nus lu de far auter che de prender el per la manutta e menar el sut quella suosta, ed ina stat leu cun el e l'otra fa la guardia? El ei schi ureidis ch'el vegn a far ual sco nus vulein.»

Masetto ha udiu gl'entir raschieni ed era promts d'obedir, spetgava el gie nuot pli vess che ded esser prius dad ina ded ellas. Suenten haver mirau entuorn entuorn e viu che negin pudeva cattar adagur ellas, ei quella che veva entschiet a plidar s'avischinada a Masetto, ha fatg vegnir neunavon el, e quel ei cuninaga staus sin peis. Lu ha ella priu el pil maun, fatg da car cun el, ferton che quel slahergnava sc'in tappalori, e menau el sut la suosta. Leu ha Masetto buca fatg ditg d'envidar e fatg quei ch'ella leva. E quella, cumpogna reclia ch'ell'era, ha fatg plaz a l'otra, suenter haver giu quei ch'ella desiderava. Masetto fageva sco de saver nuot, mo fageva lur vuler. Ed aschia, aunc avon ch'ir naven, ha mintgina aunc vuliu empruar pliras ga, co il mét saveva cavalgiar. E suenter vevan ellas savens endamen e schevan ina siper l'otra che quei era daveras ina caussa dultscha, pli aunc che quei ch'ellas vevan udiu. Ed aschia prendevan ellas peda cu ei era cunvegnet e mavan a sedivertir cul mét.

In di eis ei schabegiau ch'ina de lur cumpognas ha encurschiu quei fatg dad ina finiastra de sia cella ano, ed ha mussau quei a duas outras. Gl'empre han ellas giu endamen ensemen de dir quei all'abadessa, mo lu han ellas midau meini, ein s'accordadas e daventadas participontas dil puder de Masetto. Leutier ein aunc tschellas treis vegnidas per outras vias ed en auters muments. Il pli davos ha l'abadessa che era aunc buca s'encurschida de quei, mond in di ch'ei fageva fetg cauld tut persula a spass el curtgin, anflau Masetto, che

veva, per il memia cavalgiar della notg, avunda è mo cun far pauc il di, a durmend sternius o ell'umbriva d'in pumer de mandlas, tut scuvretgs davontier, per quei ch'il vent veva viult naven ses battegls. Vessend ella quei e s'encurschend ded esser tut persula, eis ella curdada el medem appetit el qual eran curdadas sias muniessas. Ell'ha destadau Masetto e menau el en sia combra, nua ch'ella ha teniu el plirs dis, pil grond displascher dellas muniessas che selamentavan ch'il hortulan vegneva buca a far si iert, empruond ed empruond puspei la dultschezza ch'ella era schiglioc disada de blasmar allas autras. La finala, havend ella tarmess el ord combra en sia stanza e garegiond ella el fetg savens e vullend ultra de quei buca mo ina part ded el, e nun pudend Masetto cuntentar tontas, ha el realisau che siu esser méts pudessi seresultar da donn er el, sch'el stessi aunc pli ditg.

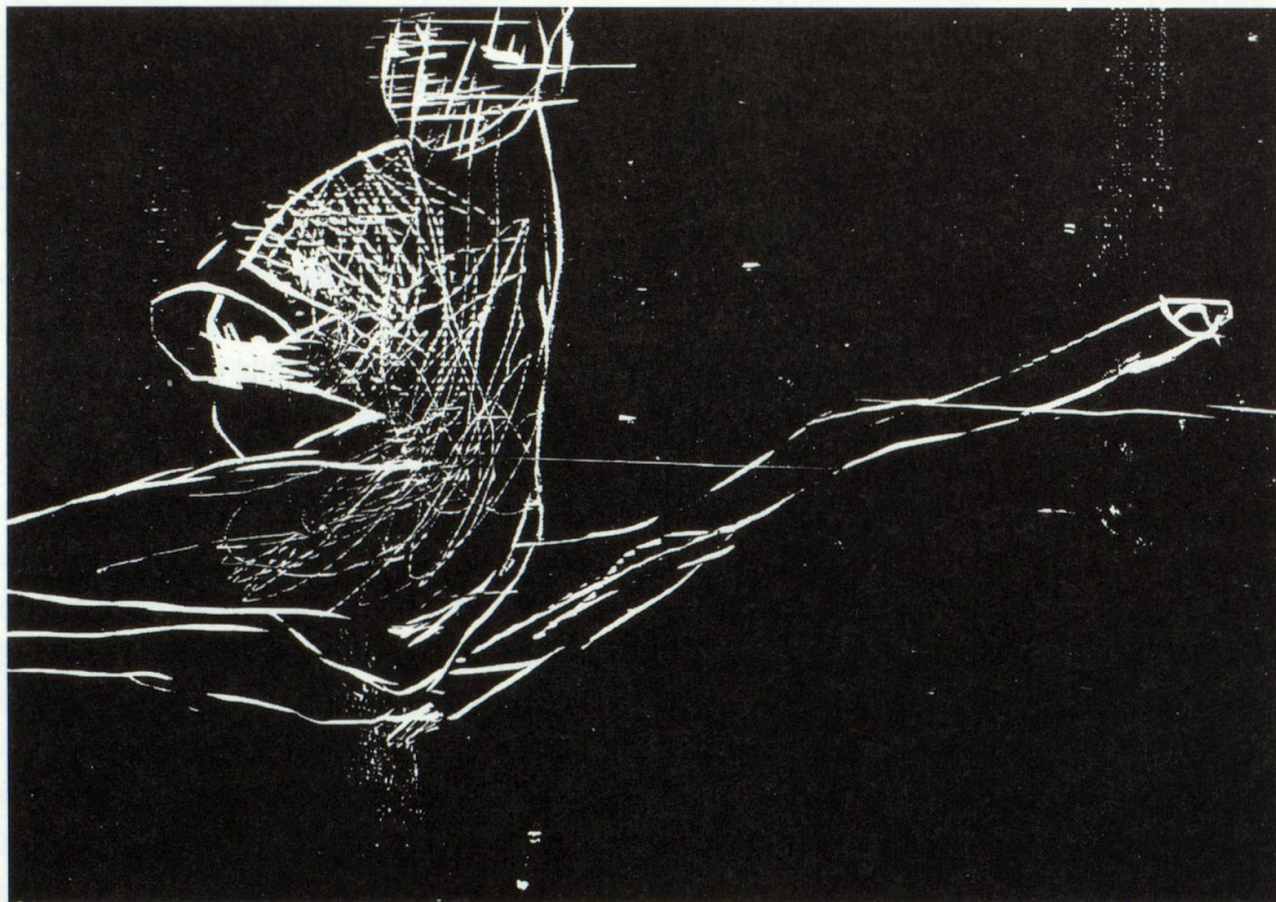
E per quei ha el ina notg ch'el steva cun l'abadessa rut sia méttadad e detg: «Madonna, jeu hai udiu ch'in tgiét seigi detgavunda per diesch gaglinas, ferton che diesch umens sappien mo malamein e cun fadigia satisfar ina femna, mo a mi tucca ei de survir a nov; a quei savess jeu per tut las caussas dil mund buca resister, anzi, cun quei ch'jeu hai fatg tochen uss, sund jeu vegnius aschi lunsch, ch'jeu sai far ni pauc ni bia. Per quei, u che vus lascheis ir mei cun Diu ni che vus anfleis per quella caussa mied e mesira.» Udend l'abadessa a plidond quel ch'ella teneva per méts ha ella detg tut stuida: «Tgei caussas ei quei pomai! Jeu cartevel che ti seigies méts.» E

Masetto sisu: «Madonna, jeu erel daveras aschia, aber buca per natira, mobein per via d'in mal che veva priu da mei la faviala, e sulet dapi questa notg sent'jeu ch'ella ei puspei restituída, e per quei laud' jeu Diu ton sco jeu pos.»

L'abadessa ha cartiu e dumandau el tgei che quei vegli dir ch'el hagi de survir a nov. Masetto ha raquintau il fatg. Udend quei eis ella s'encurschida ch'ella veva buca in solia muniessa che fuss stada bia pli sabia. Discreta ch'ell'era, ha ella per quei, senza laschar ir Masetto, disponiu d'anflar ensemen cun sias muniessas ina sligiazion en quels fatgs, sina quei che la claustra vegni buca blasmada da Masetto. Ed essend ual quels dis morts lur migiur, han ellas, suenter che tuttas havevan palesau ina a l'autra quei che tuttas vevan fatg, disponiu unanimamein e per satisfaziun de Masetto de far crer la glièud dil vischinadi che Masetto, staus méts per liung temps, hagi muort las oraziuns dellas soras e la grazia dil sogn patrùn della claustra puspei survegniu la faviala, e fatg el migiur. E sin quella moda e maniera han ellas partgiu si sias stentas aschia ch'el ha saviu surportar ellas. Ed en quellas fadigias mava la caussa tuttina schi bein vinavon, generond Masetto fetg bia pigns muntgs e muniessas, ch'ins ha udiu nuot de quei, deno suenter la mort dell'abadessa, cu Masetto era ton sco vegls e desiderava de turnar rehs a ca-sia. Cu ei han saviu de quei, ha el saviu ir senza difficultads. Aschia pia ei Masetto turnaus danunder ch'el era partius cun ina segir sur schuviala, vegls, bab e rehs, senza la fadigia de nutrir pignets ni de stuer pagar

per quels, havend el muort sia prudien-
tscha saviu trer a néz bein sia giuven-

tetgna, schend che Cristus tracti aschia tgi
che metti ad el la corna silla capiala.



III, 10

Alibech vegn eremita. Ad ella muossa il muntg Rustico
de metter il giavel egl uffiern. E lu, ida naven da leu,
daventa ella la dunna de Neerbal.

El marcau de Capsa en Barberia (Tunisia)
er'ei inaga in um fetg reh. Quel veva den-
ter auters affons ina feglia biala e nobla
che veva num Alibech. Ella era buca cri-
stiana, mo udeva da biars cristifideivels
che eran el marcau, co ei recumandavan la
cardientscha cristiana ed il survir a Diu. In
di ha ella dumandau in, sin tgei moda e
cun meins impediments ins sappi survir a

Diu. E quel ha rispundiu che quels surve-
schien il meglier a Diu che fuigien il pli fetg
dallas caussas mundanas, sco quels fage-
van ch'eran seretratgs ella solitariadad dil
desiert della Tebais.

La giuvna era fetg sempl e pudeva haver
quitordisch onns. Muentada buca d'in de-
sideri ordinari, mobein d'in ardiment zun
affonil eis ella semessa tut discus e persula
l'otra damaun sin via ed ei ida senza dir a
negin nuot el desiert della Tebais. Suenter
in viadi fetg stentus de plirs dis, mo aunc
cul medem anim eis ella arrivada en quels
loghens solitaris. Leu ha ella viu da lunsch

ina casetta ed ei ida encunter quella, nua ch'ella ha entupau sin esch in sogn um. Quel ei sesmarvegliaus buca pauc de veser ella cheu ed ha dumandau tgei ch'ella mondi ad encurir. Ed ella ha rispundiu ch'ella mondi ad encurir de survir a Diu, dad El seigi ella inspirada, e milsanavon enqueri ella zatgi che sappi mussar co ins surveschi il meglier ad El. Vesend quei valent um con giuvna e biala ch'ell'era ha el temiu ch'il demuni menassi el en engon, sch'el tenessi leu ella. Suenter haver recumandau ad ella de star fideivla a sia buna intenziun, ha el dau ad ella zatgei de magliar ragischs de jarvas, puma selvatga e datlas, ed aua de beiber. Lu ha el detg: «Mia feglia, buca lunsch naven da cheu ei in sogn um, ch'ei in bia meglier magister che jeu en quellas caussas che ti enqueras. Va tier quell!» Ed el ha mussau la via ad ella. Arrivada tier quel ha ella survegniu la medema risposta ed ei ida vinavon e vegnida tier la cella d'in giuven eremit, ina persuna fetg devoziusa e buna che veva num Rustico. Ad el ha ella tschentau la medema damonda sco als auters. Quel vuleva dar in grond mussament de sia fermezia ed ha buca tarmess naven ella ni fatg ir ella vinavon sco tschels, mobein ha tenu ella cun el en sia cella. Cu igl ei vegniu sera ha el preparau per ella en in cantun in letget de feglia de palmas ed ha detg ch'ella dueigi durmir leu. Suenter quei han las tentaziuns buca spetgau ditg d'attaccar sias forzas. Essend el setrumpaus malamein cun quellas, ha el prest e senza grondas lutgas viult las spatlas e capitulau. Ed el ha laschau d'in maun ils sogns pa-

tratgs, las oraziuns e las moritificaziuns, ed ha entschiet a schar ir tras il tgau quella giuvna e sia bellezza ed a patertgar co el stoppi tractar ella, per ch'ella s'encorschi buc co el seigi lischaus e sin tgei via ch'el arrivi tier quei ch'el desiderava dad ella. Ed el ha empruau igl emprem cun certas damondas ed ha capiu ch'ella era aunc mai stada cun in um e ch'ella seigi perquei ual schi semplia sco ella pareva. Ed aschia ha el studiau, co ella sappi purtar plascher ad el sut la viarcla de survir a Diu. Ed el ha entschiet a mussar ad ella cun bia plaids co il giavel seigi in inimitg de Niessegner, e lu ha el dau d'entellir ad ella ch'il survetsch che sappi fa nus il pli plascheivels a Diu seigi quel de metter il giavel egl uffiern, el qual Niessegner hagi scungirau el. La giuvenetta ha dumandau el co ins fetschi quei, e Rustico ha rispundiu: «Quei vegns ti prest a saver, e perquei fai quei che ti vesas mei a far.» Ed el ha entschiet a trer o quels paucs batteglis ch'el veva ed era tut bluts; ed aschia ha era la giuvenetta fatg. Ed el ei semess en schanuglias sco per far adoraziun ed ha era fatg star ella en schanuglias ual visavi el. E cun star aschia, essend Rustico pli che mai inflammaus dal desideri vesend ch'ella era schi biala, ha ei dau la levada della carn. Vesend quei ei Alibech sesmarvegliada ed ha detg: «Rustico, tgei ei quella caussa leu che stat davon o e ch'jeu hai buc?» «Oh, mia feglia,» ha el detg, «quei ei il giavel, dil qual jeu hai plidau cun tei. E mira, el caschuna a mi fetg gronds turments, aschia ch'jeu saiel strusch surportar el.» Lu ha la giuvna detg: «Oh, ludaus seigi Dieus, pertgei jeu vesel ch'jeu stun

meglier che ti, perquei ch'jeu haiel buca quei giavel, na, jeu buc.» E Rustico sissu: «Ti has raschun. Aber ti has in'autra caussa ch'jeu hai buca, e che ti has enstagl de quella.» E lu Alibech: «Oscha tgei?» E sin quei Rustico: «Ti has igl uffiern. Ed jeu ditgel a ti, jeu crei che Dieus hagi tarmess tei cheu per il salit de mi'olma. Pertgei, è sche quei giavel dat a mi zun gronda mulesta, sche ti vul haver comiseraziun de mei e surportar ch'jeu metti el puspei egl uffiern, vegns ti a dar a mi grond cunfiert ed a Diu vegns ti a far fetg grond plascher e survetsch, demai che ti eis vegnida da quellas varts per quei intent, sco ti dias. La giuvna rispunda da buna fei: «O miu pader, demai che jeu hai igl uffiern, daven-ti ei sco vus vuleis.» Lu ha Rustico detg: «Mia feglia, benedida seigies ti! Lein pia metter el leu, per ch'el laschi mei lu cum-bien.» E detg quels plaids ha el menau la giuvna sin in de lur letgs, mussau ad ella co ell'hagi de star per saver metter en perschun quei smaletiu da Diu. La giuvna che veva tochen lu aunc mess buc in soli giavel egl uffiern, ha g'emprem sentiu in tec fastedis; pertgei ell'ha detg a Rustico: «Miu bien pader, quei giavel sto segir esser ina schliatta caussa, daveras in inimitg de Diu, sch'el fa mal, ultra che autro, era egl uffiern cu el vegn puspei mess leu.» E sin quei Rustico: «Mia feglia, ei vegn buc adina ad esser aschia.» E per far che quei succedi buc, han ei mess el leu circa sis gadas, dapi ch'ei eran semess sil letg, avunda per stor-scher ad el per quella ga siu tgau superb aschia ch'el ei lu staus en pasch. Mo silsunter ha il giavel adina puspei al-

zau en luschezia la cresta, e la giuvna ei adina semussada obedeivla e disposta a far sbasser ella. Ed aschia eis ei succediu ch'il giug plascheva ad ella, ed ell'ha entschiet a dir a Rustico: «Jeu vesel uss che quels valents umens de Capsa schevan la verdad, ch'il survir a Diu seigi ina caussa schi dultscha; ed jeu seregordel pilver buca ch'jeu havessi zacu fatg ina caussa che fuss stada schi deliziosa e plascheivla per mei sco quella de metter il giavel egl uffiern. E perquei tegn jeu che scadina persuna ch'enquera zatgei auter che de survir a Diu seigi ina bestia.»

Ed aschia mava ella savens tier Rustico e scheva: «Miu bien pader, jeu sun vegnida cheu per survir a Diu e buca per star lischenta; lein ir e metter il giavel egl uffiern.» E cu ei fagevan quei, scheva ella meinsvart: «Rustico, jeu saiel buca pertgei ch'il giavel fui ord igl uffiern; pertgei sch'el stess leu aschi bugen, sco quei ch'igl uffiern pren si e tegn el, lu mass el mai naven da leu.»

Aschia envidava ella savens Rustico al survetsch divin e confortava el leutier, e veva la finala tschitschau o tondanavon il maguol ord si'ossa ch'el senteva snavurs de freid el mument ch'auters suavan. E perquei ha el entschiet a dir alla giuvna ch'ins hagi buca de castigar il giavel ni metter el egl uffiern, deno cu el tegni siu tgau me-mia ad ault. E nus, culla grazia de Diu, havein cuglienau el aschi da rudien ch'el roga ussa Diu de saver star in tec en pasch.» Ed aschia ha el fatg quescher la giuvna per empau.

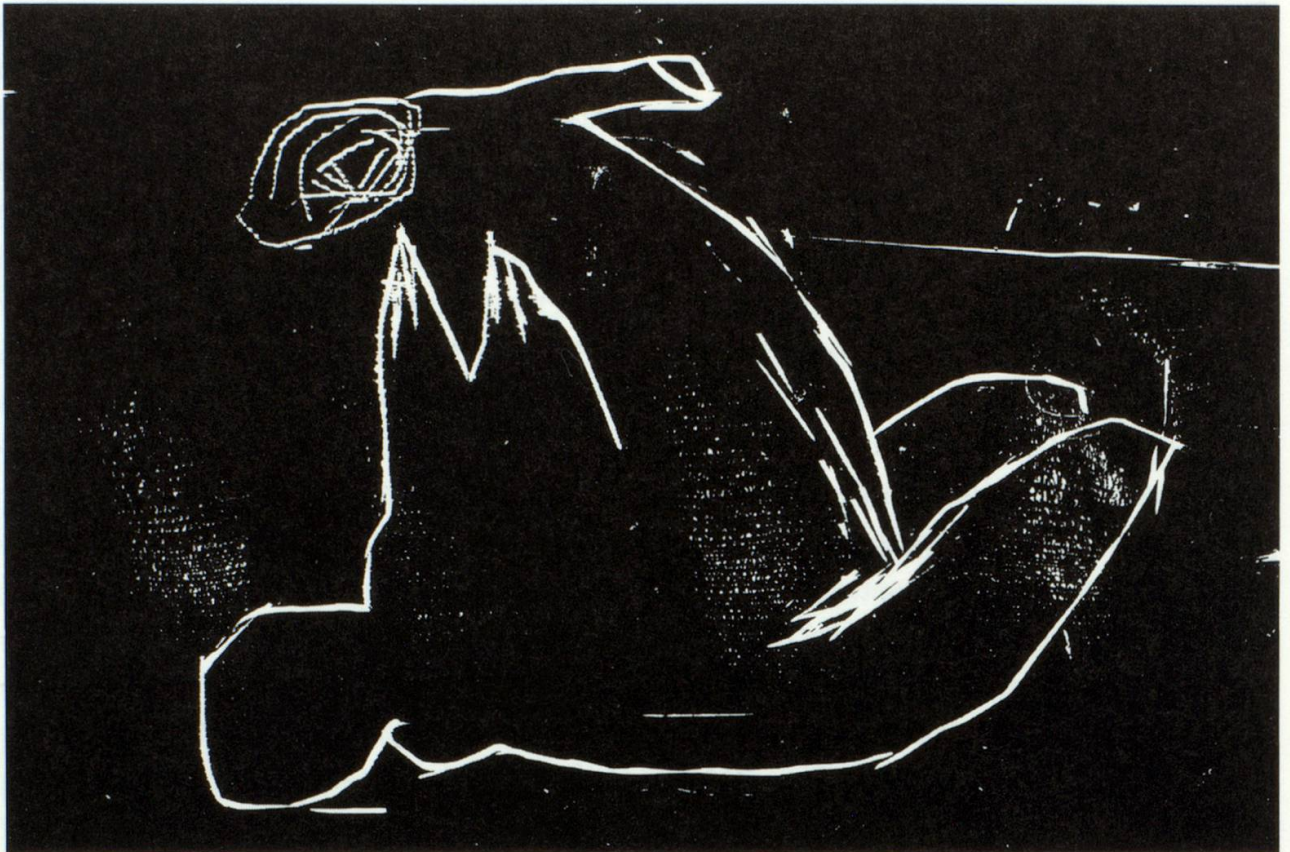
Mo quella, vesend che Rustico duman-

dava buca tenor d'uer de metter il giavel egl uffiern, ha detg agli in bi di: «Rustico, forsa che tiu giavel ei castigiaus avunda e dat buca fastedis pli a ti; mei lai miu uffiern buca cumbien. Perquei fagesses ti bien de gidar a mitigar cun tiu giavel la ravgia de miu uffiern, sco jeu hai gidau tei cun miu uffiern a storscher la luschezia de tiu giavel.» Rustico che viveva da ragischs e d'aua saveva mo malamein rispunder a ses invits; ed el scheva ch'ei duvrassi memia bia giavels per mitigar la ravgia digl uffiern, mo ch'el vegli far siu pusseivel. Ed aschia cuntentava el ella mintgaton; mo quei era aschi darar, ch'ei era sco de fierer in fav ella bucca d'in liun. E perquei ha la giuvna entschiet a murmignar pulitamein, demai ch'ei pareva ad ella de buca survir a Diu ton sco lez vuleva.

Aber duront ch'ei deva quei disput denter il giavel de Rustico ed igl uffiern d'Alibech muort il memia vuler ed il buc avunda puder, eis ei capitau ch'igl ei rut ora fiug a Capsa, e ch'il bab d'Alibech cun ses affons e si'entira famiglia ei barschus ensemen cun la casa. Ed aschia ei Alibech stada anavos sco suletta artavla de tut ses beins. Sin quei ei in giuven che veva num Neerbal e che veva sfarlatau tut sia facultad cun fiastas ed udiu che Alibech seigi

viva, ius ad encurir ella. Avon che la dertgira veva sequestrau ils beins, demai ch'igl um era morts senza artavels, ha el anflau ella, e per grond plascher de Rustico ed encunter la veglia della giuvna ha el menau anavos ella a Capsa e maridau ella, ed ensemen cun ella eis el daventaus igl artavel dil grond patrimoni.

Mo aunc avon che Neerbal hagi durmiu cun ella, han las femnas dumandau sin tgei moda ella survevi a Diu el desiart. Ed ella ha rispundiu ch'ella survevi a Diu cun metter il giavel egl uffiern, e che Neerbal hagi fatg in puccau grev cun allontanar ella dad in schi niebel survetsch. Las femnas han dumandau: «Co mett'ins il giavel egl uffiern?» E la giuvna ha mussau ad ellas, empau cun plaids ed empau cun gests; de quei han ellas ris aschi da cor ch'ellas rian aunc adina, ed han detg: «Buc esser tresta, giuvna, na, pertgei quei san ins far bein era cheu; Neerbal vegn a survir bein a Diu ensemen cun tei.» Lu raquintavan ellas quei ina a l'otra el marcau, ed han fatg ord la historia il proverbi popular, ch'il pli plascheivel survetsch ch'ins sappi far a Diu seigi de metter il giavel egl uffiern. E quei proverbi ei vegnius sur mar e viva aunc adina.



VI, 4

Chichibio, cuschinier de Currado Gianfigliuzzi, volva cun in prompt plaid la gretta de siu patrùn en ina risada, e quei per siu agen bien, mitschond aschia da nauscha sort smanatschada ad el da Currado.

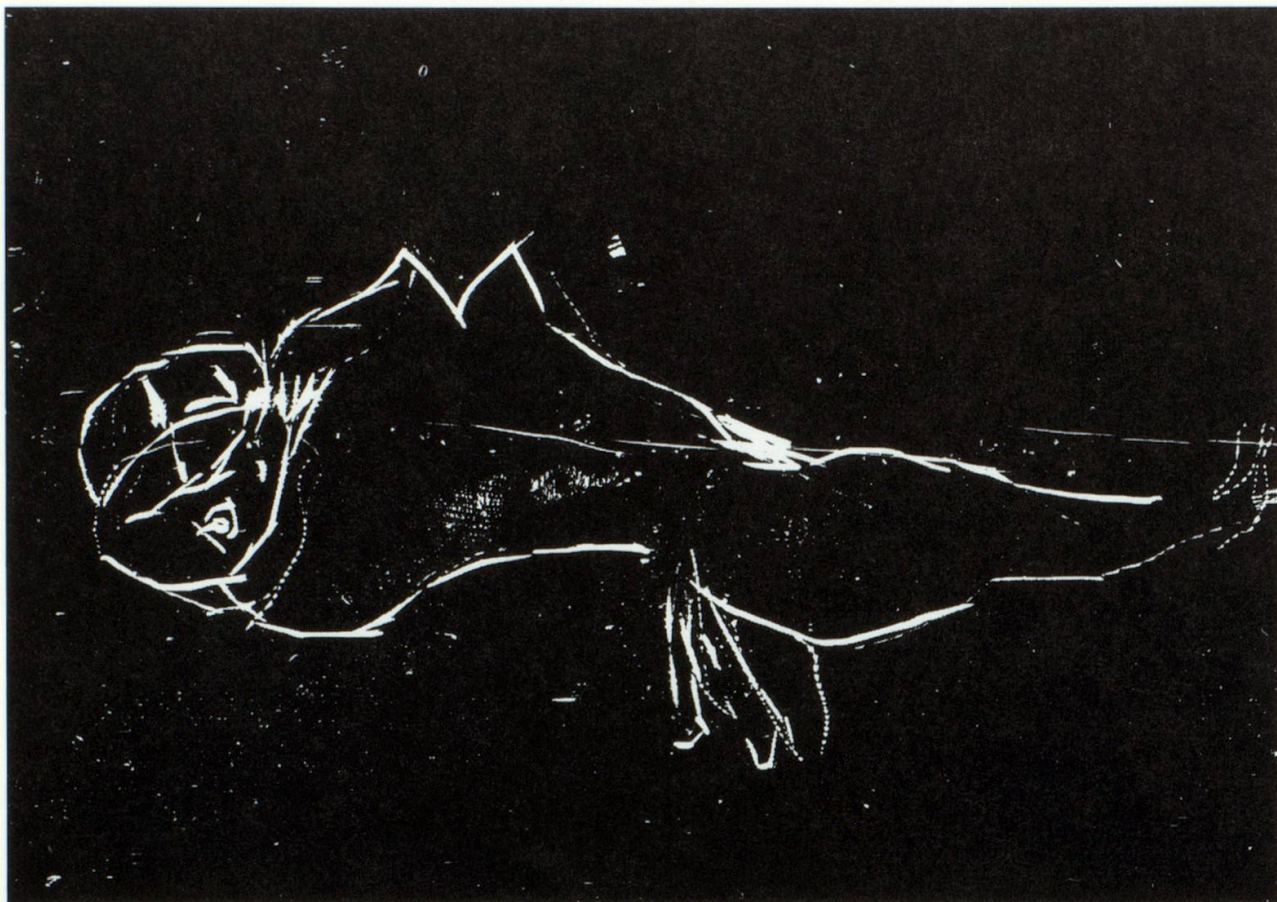
Currado Gianfigliuzzi era in notabel de nies marcau, liberals e splendids. El menava ina veta cavelleresca, sediverteva il bia cun tgauns ed utschals, tralasciond pil mument sias fatschentas pli impurtontas. In di ha quel pigliau cun agid de siu falcun ina gru damaneivel de Peretola, e vesend che quella era giuvna e grassa ha el tar-mess ella a siu bien cuschinier che veva num Chichibio, in venezian, ed el ha fatg drizzar o che quel prepari e brassi la gru in tec endretg per tscheina. Chichibio, in strolì de maseinas, sco tuts savevan, met-

ta en cuntscha la gru, lu sura fiug ed ha entschiet a cuschinar ella cun tut quita. Cu quella era già ton sco cotga e derasava ina grondius'odur, capeta ei ch'ina giuvna dil contuorn cun num Brunetta e della quala Chichibio era zun innamoraus, vegn en cuschina. Ferdond e vesend la gru barsada, suplichescha ella cun vusch amureivla ch'el detti ad ella ina queissa della gru. Chichibio rispunda cantinond: «Quei vi jeu buc, quei dund'jeu buc, giuvna Brunetta.» La giuvna Brunetta ei vegnida fetg vilada de quei ed ha detg: «Schi franc ch'ei dat in Diu: sche ti das buc ell'a mi, vegns ti main'ad haver da mei las caussas che plaian a ti.» Ed en buca ditg eran ils plaids in flum. La finala ha Chichibio fitgau ina queissa silla savetscha e dau ad ella, per buca vilentar sia biala aunc pli fetg.

Cu la gru senza queissa ei vegnida survida a meisa a Currado ed entgins de ses hosps, ei quel sesmarvegliaus buca pauc, ha fatg clamar Chichibio e dumandau el tgei ch'ei seigi schabiau cun tschella queissa. Il bigliaf d'in venezian ha rispundiu senza targlinar: «Miu Signur, las grus han mo ina queissa e mo ina comba.» Currado ha detg vilaus: «Daco gianter duessen ellas haver mo ina queissa ed ina comba? Hai jeu tochen oz forsa aunc mai viu ina gru deno quella?» E Chichibio sissu: «Miu signur, igl ei sco jeu hai detg, ed jeu vi mussar a vus quei en natira, cu vus vuleis.» Per amur dils hosps ch'el veva a meisa, ha Currado buca vuliu continuar cun quella dispeta, mo ha detg: «Demai che ti dias de vuler mussar quei a mi en natira, zatgei ch'jeu haiel aunc mai viu ni udiu ch'ei detti, vi jeu veser quei damaun marvegl, e lu sund' jeu satisfatgs. Mo sch'igl ei autruisa, engir' jeu a ti sil tgierp de Cristus, ch'jeu vegn a far zuornar tei da tala maniera, che ti tegns endamen miu num per veta duronta.»

Per quella sera er'il disput finius. L'otra damaun cu ei catschava dis ei Currado levau, aunc tut ina gretta, è suenter ch'el veva durmiu, ed ha cumandau de menar avon ils cavals. Chichibio ha el fatg ir sin in clepper, ed els ein cavalcai encunter las islas d'in flum, nua ch'ins veseva pil solit grus la damaun marvegl. Ed el ha detg: «Prest vegnin nus a veser tgi ch'ha detg manzegas iersera, ti ni jeu». Vesend Chichibio che Currado era aunc vilaus, ha el capiu ch'ei fussi meglier de dar in mussament de sia manzegna, mo el saveva buca

co far ei, ed aschia cavalcava el sper Currado plein tema e sgarschur. Il pli bugen fuss el fugius, sch'el vess saviu co. Mo nunpu-dend mirava el baul anavon, baul anavos, lu sin las varts e quei ch'el veseva quitava el che fussien grus che stevan sin duas combas. Cheu ein els arrivai damaneivel dil flum, ed igl emprem de tuts ha el viu leu alla riva var dudisch grus, e tuttas che stevan mo sin ina comba, ual sco ellas ein disadas de far cu ei dorman. Cuninaga ha el mussau ellas a Currado e detg: «Miu signur, ussa saveis vus veser fetg e bein ch'jeu hai detg la verdad iersera e che las grus han mo ina comba ed in pei, sche vus mireis endretg sin quellas che stattan leu.» Vesend Currado ellas ha el detg: «Ti mo spetga, jeu vi mussar a ti ch'ellas han duas.» Ed el ei ius in tec pli vitier ed ha griu: «Hoho!» E suenter quei griu han tuttas mess giu l'auter pei e suenter entgins pass han ellas entschiet a fugir. Lu ei Currado seviults viers Chichibio ed ha detg: «Tgei manegias, ti valanuot? Manegias ch'ellas hagian duas combas ni mo ina?» Chichibio era tut confus ed ha rispundiu — el saveva sez buca, danunder che quei vegness: «Segir, miu signur, mo vus veis buca griu «hoho» a quella d'iersera. Pertgei sche vus havesses griu aschia, vess ella stendiu o è tschella comba e tschei pei, ual sco quellas han fatg.» Quella risposta ha plaschiu aschizun a Currado che sia gretta ei semidada en ina risada, ed el ha detg: «Ti has raschun, Chichibio, quei vess jeu giu de far.» Aschia ha Chichibio fermau cun ina svelta e deletgeivla risposta la nauscha sort ed ha fatg pasch cun siu patrun.



IX, 6

Dus giuvens prendan per ina notg albiert ella semplia casa d'in um che habitescha leu cun sia dunna, ina feglia ed in affon pign.

Sil plaun de Mugnone fuva avon buca schi deditg in bien um che deva als viandonts encunter daner de magliar e de beiber. E malgrad ch'el era paupers e sia casa pintga, deva el mintgaton en cass de basegns era albiert, zuar buc ad in e scadin, denton ad enqual enconuschent. Quei um veva ina dunna, ina fetg biala femna, dalla quala el veva survegniu dus affons. In era ina giuvnetta, biala e graziusa de quendischi ni sedischi onns, ch'era aunc buca maridada. L'auter era in affon pign gnanc ded in onn buc e che la mumma sezza tezzava.

In plascheivel, lingier e gentil giuvenot che era savens da quellas varts veva pegliau fiug e mess in egl sin la giuvna. Ed ella, che veva buca pauc quiet ded esser carezada dad in giuven aschia, sedeva tutta breigia de semussar disponida e de tener el en sia amur, ed ei aschia sezza s'innamurada ded el. E pliras gadas vess quella amur saviu haver siu effect cun consentiment ded omisduas varts, sche Pinuccio — aschia senumnava il giuven — vess buca vuliu untgir il scandal per la giuvna e per el sez. Mo carschend l'ardur di per di, survegn Pinuccio il desideri de tuttina vegnir ensemen cun ella. E cheu ha el schau dar el tgau d'anflar ina moda de stuer prender albiert tier il bab ded ella, ed enconuschend el co la casa era partgida en ha el

tertgau ch'ei pudessi capitar, el cass ch'el fetschi quei, de star cun ella senza che zatgi s'encorschi de nuot. E schi dabot che quei ei dau el tgau, eis ei vegniu effectua. El ensemen cun in fidau cumpogn cun num Adriano, che saveva de quell'amur, han priu ina sera tard dus cavaluts pil viadi ed han cargau si duas valischas, forsa pleinas de strom, ed ein i naven da Florenza, han priu la liunga entuorn ed ein arrivai cavalcond sil plaun de Mugnone cu ei era gia notg. Cheu ein ei semenai sco sch'els turnassen anavos dalla Romagna ed ein s'avischinai allas casas ed han spluntau vid igl esch-casa dil bien um. Essend quel in che sedeva giu cun tuts ha el cuninaga aviert la porta. Pinuccio ha detg ad el: «Teidla, ti munglasses dar suttetg a nus questa notg. Nus cartevan de saver turnar anavos a Florenza e nus essan buca vegni d'impedir ded esser cheu pér da quellas uras, sco ti vesas.» Ed igl um ha rispundiu: «Pinuccio, ti sas bein avunda co jeu sun drizzaus en per hospitar umens de vies stan. Tuttina dun jeu bugen albiert a vus, aschi bein sco jeu sai, essas vus gie vegni cheu da quellas uras, senza ch'ins savessi aunc encurir zanza zatgei.»

Ils dus giuvens han gl'emprem rugalau ils cavals, ein entrai en quella pintga casa d'albiert ed han lu magliau ensemen cun igl ustier de quei ch'ei vevan sez priu cun els. Denton veva igl ustier mo ina combra, ualti pintga, cun en treis letgs ch'igl ustier veva disponiu tenor meglier saver e puder. Ei era buca vanzau bia plaz, essend dus letgs postai encunter ina preit, il tierz encunter tschella da tschei maun, aschia

ch'ins veva breigia ded ir entuorn. Il meglier de quels treis letgs ha igl ustier fatg ristiar per ils dus giuvenots, ed ha fatg ir a letg els. Suenter in'uriala, cu'l ha tertgau che quels diermien, malgrad ch'ei durmevan buc, ha el fatg ir sia feglia en in dils dus letgs ch'eran restai. El tierz eis el ius cun sia dunna, che veva mess sper il letg nua ch'ella durmeva la tgina cugl affon pign. Ed essend pia tut disponiu en quella maniera, ed havend Pinuccio observau tut, eis el suenter entgin temps, cu ei pareva che tuts fussien sedurmentai, levas plaun plaunet ed ius tiel letg, nua che la giuvna carezada dad el schischeva, ed ei semess giu sper ella. Da quella eis el vegnius beneventaus plein legria, era sch'ella veva aunc empau tema, ed ei staus cun ella prendend quei plascher ch'els desideravan il pli fetg.

E ferton che Pinuccio steva aschia cun la giuvna, eis ei schabiau ch'in gat ha fatg dar giu zatgei. La dunna ha udiu ed ei vègnida neunavon. Ell'ei levada, temend ch'ei seigi zatgei auter, e stgir ch'ei era, eis ella idea leu danunder ch'ella veva udiu il sun. Adriano, senza haver autras intenziuns, ei casualmein levas pervia d'in basegns natural, e mond a far quel ha el anflau la tgina tschentada leu dalla dunna, e nunpudend el ir suro senza prender naven la tgina, ha el alzau naven ella e mess ella sper siu letg. E fatg quei ch'el veva de far eis el turnaus ed ius a letg senza haver marveglias della tgina.

Suenter che la dunna veva encurschiu che quei ch'era dau giu fuva buca quei ch'ella maniava, ha ella nuot'envidau si la cazzola

per mirar tgei ch'ei seigi, mo ha dau in sgregn al gat ed ei turnada en combra ed ida a palpond direct encunter il letg nua che siu mariu durmeva. Mo nunanflond leu la tgina ha ella detg tut per sesezza: «O numdadiu è, mira tgei ch'jeu erel vida far; dieunuardi, quella gada fuss jeu ida tut alla grada en letg cun mes hosps!» Ed ella ei sepalpada in tec vinavon, ha anflau la tgina ed ei ida el letg dasperas ensemen cun Adriano, cartend ch'ei seigi siu mariu. Sentend quei Adriano ch'era aunc buca sedurmentaus en, ha el retschiert ella bein e cun legria, e senza dir ni plaid ni miez ha el fatg si iert da gust, ina e pliras gadas, per grond plascher della dunna (Rdt: Boccaccio di: «caricar l'orza», ina metafra ord igl ambient marin della barca a vela).

Pinuccio denton veva tema de sedurmentar en ensemen cun la giuvna suenter haver gudiu il plascher ch'el desiderava, ed ei per quei staus si per ir a durmir en siu letg. Vegnius leu ha el anflau la tgina ed ha cartiu che quei seigi il letg dils patruns. Ed aschia eis el ius in tec vinavon ed ei semess en letg ensemen cugl ustier, ch'ei sedestadaus en quei mument che Pinuccio ei vegnius. Pinuccio carteva de scher sper Adriano ed ha detg: «Daveras, jeu ditg a ti, ch'igl ha aunc mai dau zatgei schi dulutsch sco la Niccolosa. Jeu engirel sil Tgierp de Diu ch'jeu hai giu cun ella il pli grond plascher ch'in um ha zacu giu cun ina femna. Ed jeu ditgel a ti, ch'jeu sun ius sis ga en tschiel, dapi ch'jeu sun ius naven da cheu.» Udend igl ustier quella nova che plascheva buca memia fetg ha el igl εμπrem detg

siper sesez: «Tgei gianter fa quel cheu?» Lu, pli vilaus che cussegliaus, ha el detg: «Pinuccio, quei ei stau ina nauscha scroccaria ed jeu sai buca, pertgei che ti has fatg quei a mi. Aber dieunuardi, quei pagh'jeu anavos a ti.» S'encurschend Pinuccio, ch'era buc in dils pli mals ch'ei deva, de sia errur ha el buca empruau de cuntschar o la caussa il meglier pusseivel, mo ha detg: «Tgei pagas anavos a mi, tgei savesses ti far?»

La dunna digl ustier che carteva ded esser en letg cun quel ha detg ad Adriano: «Numdadiu, audas nos hosps ch'han de parter sappi Dieus tgei plaids in cun l'auter?» Adriano ha detg riend: «Lai ual, che Dieus turzegi els; quels han buiu da memia iersera.» La dunna che veva sminau d'haver udiu avon a grend il mariu, udend ussa a plidond Adriano, ha cuninaga capiu nua ch'ella era e cun tgi ch'ella era stada. E sabia ch'ella era, eis ella senza dir ni plaid ni miez levada, ha priu la tgina e demai ch'ei era stgir en combra eis ella ida suenter siu nas purtond la tgina sper il letg della feglia ed ei semessa giu sper quella. E sco sch'ella fuss ual sedestadada pervia della canera dil mariu, ha ella clamau quel e dumandau tgei ch'el hagi de dir a Pinuccio. Il mariu ha rispundiu: «Has buc udiu tgei ch'el ha detg ch'el hagi fatg questa notg cun la Niccolosa?» La dunna ha rispundiu: «Quel di manzegas sco de beiber aua, pertgei cun la Niccolosa eis el buca staus a letg. Jeu mezza sun vegnida a letg cun ella ed hai suenter buca durmiu pli. Ti eis in asen, sche ti creis ad el. Vus buis la sera ton che vus semieis la notg, meis vidaneu senza s'encor-

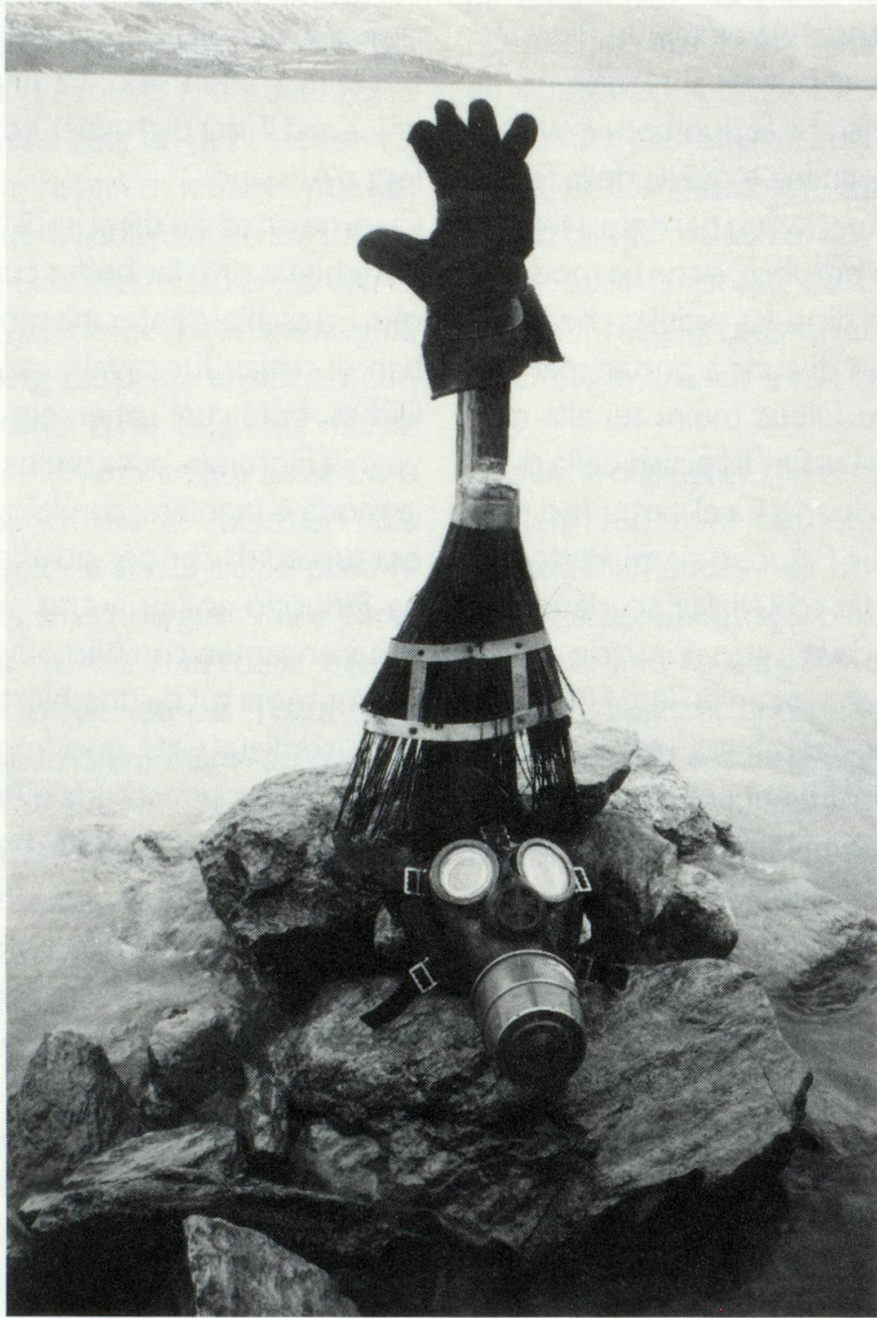
scher e carteis de haver fatg sappi Dieus tgei caussas. Daveras donn che vus rum-pis buca la totona! Aber tgei fa Pinuccio leu? Pertgei eis el buc en siu letg?»

Vesend Adriano che la dunna cuvrevva sa-biamein sia vergugna e quella della feglia, ha el detg: «Pinuccio, jeu hai detg a ti melli gadas de buc ir entuorn, e che tia moda de levar en sien e dir si las praulas che ti has semiau vegni in di aunc a purtar mal a ti. Neu cheu, che Dieus meini tei alla ma-lura!» Udend igl ustier ils plaids della dun-na e quels d'Adriano ha el cartiu mo me-mia tgunsch che Pinuccio siemi. Pertgei el ha priu el per las schuvialas, scurlau el vi-daneu ed entschiet a grir: «Pinuccio, sede-desta! Tuorna anavos en tiu letg.» Pinuccio veva priu si tut quei ch'era vegniu detg, e sco in che siemia ha el entschiet ad ir en fanzegna. Ed igl ustier fageva risadas de quei. La finala, cun ditg esser scurlaus vi e neu, ha el fatg sco sch'el sedestadass, ha

clamau Adriano e detg: «Eis ei schon di che ti clomas mei?» Adriano ha detg: «Gie, neu cheu!» Quel simulava aunc e fageva sco sch'el fuss plein sien. La finala eis el ve-gnius ord il letg digl ustier ed ius anavos el letg d'Adriano.

Cu ei ha catschau dis ei igl ustier levas, ha entschiet a rir e far beffas cun el e ses sie-mis. Ed aschia, denter ina sgnocca e l'otra han ei ristiau lur cavals, cargau si las va-lischas, buiu cugl ustier, ein i sils cavals e vegni a Florenza, buca meins cuntents per la moda e maniera, cun la quala la caussa era succedida che per siu effect. E sunter ha Pinuccio anflau outras vias ed ei ve-gnius ensemen cun Niccolosa che scheva alla mumma tut da ditschiert che Pinuccio veva semiau. Ord quei motiv, seregur-dond dell'embratschada d'Adriano, sche-va ella tut per sesezza che mo ella veva ve-gliu.

La scua e la mascra — novavel maletg



... La mascra ha perfin vului trer en in von ...